

# **JOSEPH HAYDNS SKABELSEN**

**CHORUS SORANUS**

**MED**

**HANNA KAPPELIN (Gabriel/Eva)**

**MATHIAS MONRAD MØLLER (Uriel)**

**PHILIP HARTMAN (Raphael/Adam)**

**KRISTINE VAD (dirigent)**

**&**

**BAROKORKESTERET ORIGINALERNE**

31.08.2025 Sorø Klosterkirke ved  
Sorø Internationale Musikfestival

# PROGRAM

Die Schöpfung, Hob.XXI:2 (1798)  
Joseph Haydn

## **FØRSTE DEL** ca. 45 minutter

Indledning: Forestillingen om kaos

Første dag: Himmels, jord og lys skabes

Anden dag: Vandene adskilles

Tredje dag: Land og hav frembringes; planterne spirer frem

Fjerde dag: Sol, måne og stjerner skabes

## **ANDEN DEL** ca. 45 minutter

Femte dag: Fuglene i luften og fiskene i vandet skabes

Sjette dag: Dyrene på jorden skabes; manden og kvinden skabes

## **PAUSE** 20 minutter

## **TREDJE DEL** ca. 30 minutter

Adam og Evas opvågning; lovprisning af Herren

Adam og Evas kærlighed; lovprisning af Herren

# DIRIGENT & SANGSOLISTER



## Hanna Kapellin - sopran

Hanna er svensk og uddannet ved Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i København. I 2014 og 2016

sang hun den kvindelige hovedrolle i Bo Holtens opera *Gesualdo Shadows*. Som solist har hun arbejdet sammen med Concerto Copenhagen, Trinitatis Barokensemble, Københavns Drengekor, Aarhus Bachselskab m.fl.

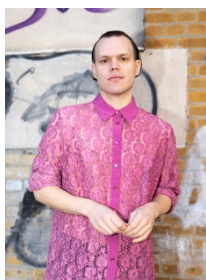
Fra 2011 til 2020 var hun fast medlem af Ars Nova Copenhagen, og hun har også sunget meget med DR Vokalensemblet og Musica Ficta, men arbejder nu mest solistisk.



## Philip Hartman - basbaryton

Philip er freelance-operasanger fra Sverige, hvor han regelmæssigt optræder som solist i både operaforestillinger,

koncerter og oratorier. I København har I måske set ham i Operakoret ved Det Kongelige Teater, hvor han siden 2022 har medvirket i over ti forskellige opsætninger. Ud over opera og kirkemusik har han en særlig kærlighed til kammermusik og turnerer jævnligt sammen med pianisten Ronja Persson med sangcykler – sange komponeret som en samlet helhed – fx Schuberts *Winterreise* og Vaughan Williams' *Songs of Travel*.



## Mathias Monrad Møller – tenor

Mathias er dansk-tysk tenor og komponist. Med en alsidig stemme spænder hans virke over opera, oratorium, lied og

samtidsmusik. Han har bl.a. optrådt på Den Kongelige Opera i *Il Trovatore*, *Drot og Marsk*, *Manualen* og *Mestersangerne i Nürnberg*. Som lied- og baroksanger har han sunget på bl.a. Oxford Lieder Festival og med Concerto Copenhagen.

Han er uddannet i sang i Berlin og København samt i komposition i Frankfurt. Møller er en aktiv komponist, og hans værker er blevet opført af bl.a. Aarhus Symfoniorkester og på teatre som Theater Basel. Han er desuden kunstnerisk co-leder af toasperm|moeller, som arbejder i spændingsfeltet mellem eksperimentalmusik og moderne dans.



## Kristine Vad - dirigent

Kristine er uddannet fra Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i København med kandidatgrad i sang,

sangpædagogik og korledelse. Kristine var chefsdirigent for Det Danske Drengekor i 2010-2014 og grundlagde i samme periode Det Unge Vokalensemble (DUVE), anerkendt for sit høje kunstneriske niveau. Siden 2020 har hun stået i spidsen for Chorus Soranus og er desuden en efterspurgt underviser og instruktør ved kurser, korstævner og workshops over hele landet.

# ORKESTER



## ORIGINALERNE

Barokorkestret  
Originalerne.org består  
af fremtrædende  
musikere fra

Øresundsregionen, som spiller på  
instrumenter (eller kopier heraf) fra 1700-  
tallet. Ensemblet blev stiftet i 2011 af  
cellisten Kjeld Lybecker Steffensen og  
cembalisten Leif Meyer og optræder i  
skiftende besætninger alt efter behov.  
Originalerne.org har i samarbejde med  
forskellige kor og dirigenter opført flere af  
de store oratorier fra barokken, bl.a.  
Händels Messias,  
Bachs Juleoratorium og Johannespassion.

**Violin 1** Emily Fowler, Jens Solgaard,  
Lena Tove, Arsema Asghodom

**Violin 2** Karin Samuelsson, Maria  
Solgaard Holm, Stefanie Barner  
Madsen, Martha Marie Knudsen

**Bratsch** Bryndis Bragadottir, Mikkel  
Schreiber

**Cello** Kjeld Lybecker Steffensen, Helle  
Sørensen

**Violone** Lars Baunkilde

**Cembalo** Leif Meyer

**Fløjte** Irene Spranger, Jennifer Dill,  
Winnie Bugge Frandsen

**Obo** Per Bengtsson, Morten Kiernan

**Clarinet** Joachim Åkerlind, Søren  
Green

**Fagot** Moni Fischaleck, Jochen  
Schneider

**Horn** Jasmin Gomaa, Elias von  
Proschek

**Trompet** Justin Bland, Klaus Bjørn  
Olsen

**Basun** Ian Price, Stefan Wikström,  
Thomas Dahlkvist

**Pauker** Per Jensen

# TEKST & OVERSÆTTELSE: DIE SCHÖPFUNG – SKABELSEN

Da Joseph Haydn i slutningen af 1790'erne komponerede Die Schöpfung, skabte han et af de mest monumentale og elskede værker i hele oratorielitteraturen. Inspireret af sine rejser til England og særligt Händels oratorier, ønskede Haydn at skabe et værk, der kunne forene dyb religiøs hengivelse med den klassiske periodes klare former og oplysningstidens optimisme.

Librettoen, skrevet på både tysk og engelsk, trækker på tekster fra Bibelens Første Mosebog og John Miltons episke digt Paradise Lost. Her møder vi englenerne Raphael, Uriel og Gabriel, som skildrer verdens tilblivelse over seks dage: fra urkaos til lysets frembrud, fra hav og fastland til skove, dyr og til sidst mennesket – mand og kvinde i Paradisets have.

Musikken er både billedskabende og følelsesmættet. Man hører lyset opstå, storme bruse, fugle synge, hvaler rulle, løver brøle og hjorte springe. Men frem for alt mærker man Haydns glæde og undren over naturens orden og skønhed.

Die Schöpfung er mere end en fejring af verdens skabelse – det er et håbefuldt budskab om harmoni mellem Gud, menneske og natur. Et værk, der opfordrer os til både at lytte, forundres og tage ansvar.

Joseph Haydn Die Schöpfung, Hob.XXI:2 (1798)

# ERSTER TEIL – FØRSTE DEL

## NR. 1 EINLEITUNG: DIE VORSTELLUNG DES CHAOS - INDLEDNING: FORESTILLINGEN OM KAOS

### NR. 2. RECITATIV (RAPHAEL & KOR)

RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde, und die Erde war ohne Form und leer, und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR

Und der Geist Gottes Schwebte auf der Fläche der Wasser, Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht.

URIEL

Und Gott sah das Licht, daß es gut war, und Gott schied das Licht von der Finsternis

RAPHAEL

I begyndelsen skabte Gud himmel og jord, og jorden var øde og tom, og mørke lå over dybets flade.

KOR

Og Guds ånd svævede over vandene. Og Gud sagde: Der blive lys! Og der blev lys.

URIEL

Og Gud så, at lyset var godt, og Gud skilte lyset fra mørket.

### NR. 3 ARIE (URIEL & KOR)

URIEL

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten: Der erste Tag entstand. Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor. Erstarrt entflieht der Hölle geister Schar In des Abgrunds Tiefen hinab Zur ewigen Nacht.

CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz, und eine neue Welt entspringt auf Gottes Wort.

URIEL

Nu veg for den hellige stråle mørkets rædselsfulde skygger: Den første dag opstod. Forvirring viger, og orden spirer frem. De dæmoniske ånders flok flygter, forstenet, ned i afgrundens dyb, i evig nat.

KOR

Fortvivelse, raseri og rædsel følger deres fald, og en ny verden udspringer af Guds ord.

### NR. 4. RECITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren, und es ward so. Da tobten brausend heftige Stürme; wie Spreu vor dem Winde, so

RAPHAEL

Og Gud skabte himmelhvælvingen og skilte vandene under hvælvingen fra dem over hvælvingen, og det skete sådan. Storme rasede med voldsom kraft; skyerne fløj som avner for vinden, lyn

flogen die Wolken, die Luft durchschnitten feurige Blitze und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der allerquickende Regen, der allerverheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee.

flængede luften, og tordenen rullede med frygtelig lyd.

På Guds befaling steg regnen op – livgivende og ødelæggende, sneen faldt let og fnuglet.

#### NR. 5 SOLO (GABRIEL & KOR)

GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsbürger frohe Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

GABRIEL

I undren ser de himmelske væsner skaberværkets under, og med fryd lyder Skaberen lovsang – lovsang for den anden dag.

KOR

Og med fryd lyder skaberen lovsang – lovsang for den anden dag.

#### NR. 6 RECITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land "Erde" und die Sammlung der Wasser nannte er "Meer"; Und Gott sah, daß es gut war.

RAPHAEL

Og Gud sagde: Samles vandet under himlen på ét sted, så det tørre land fremstår, og det skete sådan. Gud kaldte det tørre land for "jord" og vandsamlingen for "hav". Og Gud så, at det var godt.

#### NR. 7 ARIE (RAPHAEL)

RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen, der Berge Gipfel steigt empor. Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft der breite trom in mancher Krümme. Leise rauschend gleitet fort Im stillen Tal der helle Bach.

RAPHAEL

Havet bruser vildt i skummende bølger. Høje bakker og klipper rejser sig, bjergenes tinder stiger mod himlen. Floder snor sig vidt over sletten, og i dalens fredelige ro glider bække sagte af sted.

## NR. 8 RECITATIV (GABRIEL)

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter. die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.

GABRIEL

Og Gud sagde: Jorden frembringe græs, urter med frø, og frugttræer, som bærer frugt med deres eget frø i sig, efter deres art. Og det skete sådan.

## NR. 9 ARIE (GABRIEL)

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün Dem Auge zur Ergötzung dar. Den anmutsvollen Blick Erhöht der Blumen sanfter Schmuck. Hier duften Kräuter Balsam aus, hier sproßt den unden Heil. Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last; Hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich, den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

GABRIEL

Nu præsenterer engen sit friske grønne tæppe for øjet. Blomsternes blide pragt løfter den yndefulde scene. Her dufter urter med balsam, og lægende planter spirer frem. Grene bøjer sig under gyldne frugter. Skovene løfter sig til svalende tag, og de stejle bjerge er kronet af tætte skove.

## NR. 10 RECITATIV (URIEL)

URIEL

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

URIEL

Og de himmelske skarer kundgjorde den tredje dag, idet de lovpriste Gud og sagde:

## NR. 11 KOR

CHOR

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier, laßt euren Lobgesang erschallen! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott, denn er hat Himmel und Erde bekleidet in herrlicher Pracht!

KOR

Stem harperne, tag fat på lyren, lad jeres lovsang lyde! Fryd jer for Herren, den mægtige Gud, for han har smykket himmel og jord i herlig pragt!

## NR. 12 RECITATIV (URIEL)

URIEL

Und Gott sprach: rs sei'n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden und Licht auf der Erde zu geben, und es seien diese für Zeichen und für Zeiten und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.

URIEL

Og Gud sagde: Der være lys på himmelhvælvingen til at skille dag fra nat, til at lyse over jorden, og til tegn og tider, dage og år. Og han skabte også stjernerne.

## NR. 13 RECITATIV (URIEL)

URIEL

In vollem glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf, ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum Ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold. Und die Söhne Gottes Verkündigten den vierten Tag Mit himmlischem Gesang, Seine Macht ausrufend also:

URIEL

I fuld glans stiger solen nu strålende op – en frydefuld brudgom, en stolt og lykkelig kæmpe, der løber sin bane.

Månen sniger sig sagte gennem natten med blid glød.

Uendelig er himlens hvælving, smykket med gyldne stjerner uden tal.

Og Guds sønner kundgjorde den fjerde dag med himmelsk sang og udråbte hans magt:

## NR. 14 KOR

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der Tag, die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht:

KOR

Himlen forkynder Guds ære, og hvælvingen viser hans hænders værk.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dagen fortæller det til den næste dag, natten, der svandt, til den kommende nat:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd:

KOR

Himlen forkynder Guds ære, og hvælvingen viser hans hænders værk.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Til hele verden når ordet, det ringer for hvert øre, fremmed for ingen tunge:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

KOR

Himlen forkynder Guds ære, og hvælvingen viser hans hænders værk.

# TWEITER TEIL – ANDEN DEL

## NR. 15 RECITATIV (GABRIEL)

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe die Leben haben; und Vögel die über der Erde fliegen

GABRIEL

Og Gud sagde: Vandet vrirle med levende væsener, og fugle flyve hen over jorden under himmelhvælvingen.

mögen in dem offenen Firmamente des  
Himmels.

#### NR. 16 ARIE (GABRIEL)

GABRIEL

Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler  
stolz und teilet die Luft im schnellsten Fluge zur  
Sonne hin. Den Morgen grüsst der Lerche  
frohes Lied, und Liebe girrt das zarte  
Taubenpaar. Aus jedem Busch und Hain  
erschallt der Nachtigallen süsse Kehle; noch  
drückte Gram nicht ihre Brust, noch war zur  
Klage nicht gestimmt ihr reizender Gesang.

GABRIEL

På stærke vinger svinger ørnen sig stolt og  
flækker luften i sin hurtige flugt mod solen.  
Lærken hilser morgenen med glad sang,  
og den fine due kurrer kærligt.  
Fra hver busk og lund lyder nattergalens  
søde røst;  
endnu er hendes bryst ej tynget af sorg,  
hendes sang ej stemt til klage.

#### NR. 17 RECITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und Gott schuf grosse Walfische und ein jedes  
lebende Geschöpf, das sich bewaget, und Gott  
segnete sie, sprechend: Seid fruchtbar alle,  
mehret euch. Bewohner der Luft, vermehret  
euch, und singt auf jedem Aste! Mehret euch, ihr  
Flutenbewohner und füllet jede Tiefe! Seid  
fruchtbar, wachset, mehret euch, erfreuet euch  
in eurem Gott.

RAPHAEL

Og Gud skabte de store hvaler og alt  
levende, som rører sig. Og Gud velsignede  
dem og sagde:  
Vær frugtbare og mangfoldige! Himlens  
fugle, former jer og syng fra hver en gren!  
Havens skabninger, fyld dybet! Vær  
frugtbar, voks, former jer, fryd jer i jeres  
Gud!

#### NR. 18 RECITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen  
und sangen die Wunder des fünften Tags.

RAPHAEL

Og englene rørte deres udødelige harper  
og sang den femte dags undere.

#### NR. 19 TERZET (GABRIEL, URIEL & RAPHAEL)

GABRIEL

In holder Anmut stehn, mit jungem Grün  
geschmückt, die wogigten Hügel da. Aus ihren  
Adern quillt, in fließendem Kristall, der kühlende  
Bach hervor.

GABRIEL

Med ynde står de bølgende høje, klædt i  
ungdommens grønne pragt. Fra deres  
årer vælder en svalende bæk som  
flydende krystal.

URIEL

In frohen Kreisen schwebt, sich wiegend in der

URIEL

I glade kredse svæver luftens muntre

Luft, der munteren Vögel Schar. Den bunten  
Federglanz erhöht im Wechselflug das goldene  
Sonnenlicht.

RAPHAEL

Das helle Nass durchblitzt der Fisch, und windet  
sich in stetem Gewühl umher.  
Vom tiefsten Meeresgrund wälzet sich Leviathan  
auf schäumender Well empor.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Wie viel sind deiner Werk', O Gott! Wer fasset  
ihre Zahl? Wer?

fugle, og deres farvestrålende fjerdragt  
glimter i solens gyldne skær.

RAPHAEL

Den klare strøm gennemslænges af fisk,  
som danser i evig bevægelse;  
fra havets dyb rejser sig Leviathan i  
skummende bølger.

ALLE TRE

Hvor mange er dine værker, o Gud! Hvem  
kan tælle dem? Hvem?

## NR. 20 TERZETT OG KOR

TERZETT UND CHOR

Der Herr ist gross in seiner Macht, und ewig  
bleibt sein Ruhm.

TERZETT OG KOR

Herren er stor i sin magt, og evigt varer  
hans ære.

## NR. 21 RECITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor  
lebende Geschöpfe nach ihrer Art: Vieh, und  
kriechendes Gewürm, und Tiere der Erde nach  
ihren Gattungen.

RAPHAEL

Og Gud sagde: Jorden frembringe  
levende væsener efter deres art: kvæg,  
kryb og vilde dyr, hver efter sin slags.

## NR. 22 RECITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Gleich öffnet sich der Erde Schoss, und sie  
gebiert auf Gottes Wort geschöpfe jeder Art in  
vollem Wuchs und ohne Zahl. Vor Freude  
brüllend steht der Löwe da. Hier schiesst der  
gelenkige Tiger empor. Das Zackge Haupt  
erhebt der schnelle Hirsch; mit fliegender Mähne  
springt und wieh'rt voll Mut und Kraft das edle  
Ross.

Auf grünen Matten weidet schon das Rind, in  
Herden abgeteilt. Die Triften deckt, als wie  
gesät, das Wollenreiche sanfte Schaf; wie Staub  
verbreitet sich, in Schwarm und Wirbel das Heer

RAPHAEL

Straks åbnedes jordens skød, og på Guds  
ord fødtes skabninger af enhver art –  
fuldvoksne og uden tal.

Med glædesbrøl står løven der.

Her springer den smidige tiger frem.

Den hurtige hjort løfter sit takkede hoved,  
og med flyvende man springer og vrinsker  
den ædle hest – modig og kraftfuld.

På grønne enge græsser kvæget, samlet i  
flokke.

De bløde får dækker bakkerne som sået  
med uld.

Som støv formerer sig insektlivet i

der Insekten. In langen Zügen kriecht am Boden  
das Gewürm.

hvirvlende skarer.  
I lange rækker kryber de laveste væsner  
over jorden.

### NR. 23 ARIE (RAPHAEL)

RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel, nun  
prangt in ihrem Schmucke die Erde. Die Luft  
erfüllt das leichte Gefieder, die Wasser schwellt  
der Fische Gewimmel; den Boden drückt der  
Tiere Last. Doch war noch alles nicht vollbracht:  
dem Ganzen fehlte das Geschöpf, das Gottes  
Werke dankbar sehen, des Herren Güte preisen  
soll.

RAPHAEL

Nu stråler himlen i fuld glans,  
og jorden pranger i sin pynt.  
Luftens lette fjer fylder rummet,  
havene myldrer af fisk,  
og jorden bæres af dyrenes  
mangfoldighed.  
Men endnu var ikke alt fuldendt:  
Der manglede det væsen,  
som kunne skue Guds gerning med  
taknemmelighed  
og prise hans godhed.

### NR. 24 RECITATIV (URIEL)

URIEL

Und Gott schuf den Menschen nach seinem  
Ebenbilde, nach dem Ebenbilde Gottes schuf er  
ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Dem Atem  
des Lebens hauchte er in sein Angesicht, und  
der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

URIEL

Og Gud skabte mennesket i sit billede,  
i Guds billede skabte han mennesket;  
som mand og kvinde skabte han dem.  
Han indblæste livets ånde i deres ansigt,  
og mennesket blev til en levende sjæl.

### NR. 25 ARIE (URIEL)

URIEL

Mit Würd und Hoheit angetan, mit Schönheit,  
Stärk und Mut begabt, gen Himmel aufgerichtet,  
steht der Mensch, ein Mann und König der  
Natur. Die breit gewölbt' erhab'ne Stirn verkündet  
der Weisheit tiefen Sinn, und aus dem hellen  
Blicke strahlt der Geist, des Schöpfers Hauch  
und Ebenbild. An seinem Busen schmieget sich,  
für ihn, aus ihm geformt, die Gattin hold und  
anmutsvoll; in froher Unschuld lächelt sie,  
des Frühlings reizend Bild, ihm Liebe, Glück und  
Wonne zu.

URIEL

Med værdighed og ære klædt,  
med skønhed, styrke og mod begavet,  
står mennesket oprejst mod himlen  
en mand, naturens konge.  
Den høje, brede pande  
vidner om visdommens dybde,  
og i det klare blik stråler ånden  
skaberens ånde og billede.  
Ved hans bryst hviler kvinden,  
for ham, ud af ham formet  
yndefuld og elskelig.  
Hun smiler i uskyldens glæde  
et forårsbillede af kærlighed, lykke og fred.

## NR. 26 RECITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding was er gemacht hatte,  
und es war sehr gut; und der himmlische Chor  
feierte das Ende des sechsten Tags mit lautem  
Gesang.

RAPHAEL

Og Gud så alt, hvad han havde gjort,  
og så, det var såre godt.  
Og den himmelske hær fejrede  
den sjette dags afslutning med højlydt  
sang.

## NR. 27 KOR

CHOR

Vollendet ist das grosse Werk, der Schöpfers  
sieht's und freuet sich; auch unsere Freud  
erschalle laut, des Herren Lob sei unser Lied!

KOR

Fuldført er det store værk!  
Skaberen ser det og fryder sig.  
Lad også vor glæde tone højt  
Herrens lov være vores sang!

## NR. 28 TERZETT (GABRIEL, URIEL & RAPHAEL)

GABRIEL UND URIEL

Zu dir o Herr, blickt alles auf; um Speise fleht  
dich alles an. Du öffnest deine Hand, gesättigt  
werden sie.

GABRIEL & URIEL

Til dig, o Herre, løfter alt sit blik;  
efter føde beder alt til dig.  
Du åbner din hånd – de mættes alle.

RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht, da bebet alles  
und erstarrt. Du nimmst den Odem weg: in  
Staub zerfallen sie.

RAPHAEL

Du skjuler dit ansigt – alt skælver og  
stivner.  
Du tager ånden bort – og de vender  
tilbage til støv.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus, und neues  
Leben sprosst hervor; verjüngt ist die Gestalt der  
Erd an Reiz und Kraft.

ALLE TRE

Men du indånder din ånd igen,  
og nyt liv spirer frem.  
Jorden fornyes i skønhed og kraft.

## NR. 29 KOR

CHOR

Vollendet ist das grosse Werk, des Herren Lob  
sei unser Lied. Alles lobe seinen Namen, denn er  
allein ist hoch erhaben. Alleluja!

KOR

Fuldført er det store værk!  
Herrens lov være vores sang!  
Alt lovpriser hans navn,  
for han alene er ophøjet.  
Halleluja!

# 20 MINUTTERS PAUSE

# DRITTER TEIL – TREDJE DEL

## NR. 30 RECITATIV (URIEL)

URIEL

Aus Rosenwolken bricht, geweckt durch  
süssen Klang, der Morgen jung und schön.  
Vom himmlischen Gewölbe strömt reine  
Harmonie zur Erde hinab. Seht das beglückte  
Paar, wie Hand in Hand es geht. Aus ihren  
Blicken strahlt des heissen Danks Gefühl.  
Bald singt in lautem Ton ihr Mund des  
Schöpfers Lob. Lasst unsre Stimme dann  
sich mengen in ihr Lied!

URIEL

Fra rosenskyer bryder, vækket af sød  
musik,  
morgenens skær – ung og skøn – frem.  
Fra himmelhvælvingen strømmer ren  
harmoni ned til jorden.  
Se det salige par – hånd i hånd går de.  
Fra deres blik stråler dyb taknemmelighed.  
Snart stemmer deres mund i lovsang for  
Skaberen.  
Lad også vores stemme forenes med  
deres!

## NR. 31 DUET (ADAM, EVA & KOR)

ADAM UND EVA

Von deiner Güt, o Herr und Gott, ist Erd und  
Himmel voll. Die Welt so gross, so  
wunderbar, ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht! Sein Lob  
erschall in Ewigkeit!

ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön verkündigst  
du den Tag! Wie schmückst du ihn, o Sonne  
du,  
des Weltalls Seel und Aug!

CHOR

Macht kund auf eurer weiten Bahn des  
Herren Macht und seinem Ruhm.

EVA

Und du, der Nächte Zierd und Trost, und all  
das strahlend Heer, verbreitet überall sein Lob  
in eurem Chorgesang!

ADAM

Ihr Elemente, deren Kraft ets neue Formen

ADAM & EVA

Af din godhed, o Herre og Gud, er jord og  
himmel fulde.  
Verden – så stor, så underfuld – er dine  
hænders værk.

KOR

Velsignet være Herrens magt!  
Hans lov skal lyde i evighed!

ADAM

O klareste stjerne – hvor skønt du varsler  
dagens komme!  
O sol, du verdens sjæl og øje, hvor  
smykker du dens løb!

KOR

Forkynd på jeres vide baner Herrens magt  
og ære!

EVA

Og du, nætternes pryd og trøst, og hele  
den strålende hær –  
overalt udbred I hans lov i jeres sang!

ADAM

I elementer, hvis kræfter former nyt,

zeugt, ihr Dünst' und Nebel, die der Wind  
versammelt und vertreibt.

ADAM, EVA UND CHOR

Lobsinget alle Gott dem Herrn! Gross, wie  
sein Nam', ist seine Macht.

EVA

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihr, den  
Wipfel neigt, ihr Bäum', ihr Pflanzen duftet,  
Blumen,  
haucht ihm euren Wohlgeruch!

ADAM

Ihr, deren Pfad die Höhn erklimmt, und ihr,  
die niedrig kriecht. Ihr, deren Flug die Luft  
durchschneidt, und ihr im tiefen Nass;

ADAM UND EVA

Ihr Tiere, preiset alle Gott!

CHOR

Ihr Tiere, preiset alle Gott! Ihn lobe was nur  
Odem hat.

ADAM UND EVA

Ihr dunklen Hain, ihr Berg und Tal, ihr Zeugen  
unsres Danks; ertönen sollt ihr früh und spät  
von unserm Lobgesang.

CHOR

Heil dir, o Gott! O Schöpfer Heil! Aus deinem  
Wort entstand die Welt. Dich beten Erd und  
Himmel an, wir preisen dir in Ewigkeit.

### NR. 32 RECITATIV (ADAM & EVA)

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt; dem Schöpfer  
haben wir gedankt. Nun folge mir, Gefährtin  
meines Lebens! Ich leite dich und jeder Schritt  
weckt neue Freud' in unsrer Brust; zeigt  
Wunder überall. Erkennen sollst du dann,  
welch unaussprechlich Glück der Herr uns

i tåger og skyer, som vinden samler og  
spreder

ADAM, EVA & KOR

Lad alle lovsynge Gud, Herren!  
Stor som hans navn er hans magt!

EVA

Kilder, hvis sagte rislen priser ham  
træer, bøj jeres kroner, planter og  
blomster,  
udånd jeres velduft til hans ære!

ADAM

I, som klatrer mod højderne, og I, som  
kryber lavt  
I, som svæver i luften, og I i dybet under  
bølgerne.

ADAM & EVA

I dyr, pris alle Gud!

KOR

I dyr, pris alle Gud!  
Lad alt, som har ånde, lovsynge ham!

ADAM & EVA

I mørke lunde, I bjerg og dal  
vidner om vor tak;  
lad jeres ekko lyde, dag og nat,  
af vor lovsang!

KOR

Hellige er du, Gud! O skaber, hellig!  
Af dit ord opstod verden.  
Jord og himmel tilbeder dig  
vi priser dig i evighed!

ADAM

Nu er vor første pligt opfyldt:  
Vi har takket Skaberen.  
Kom nu, du ledsager i mit liv  
jeg vil føre dig, og hvert skridt  
vil vække ny glæde i vores hjerter  
og åbenbare undere overalt.

zugesdacht, ihn preisen immerdar, ihm weihen  
Herz und Sinn. Komm, folge mir! Ich leite  
dich.

EVA

O du, für den ich ward! Mein Schirm, mein  
Schild, mein All! Dein Will ist mir Gesetz, so  
hat es der Herr bestimmt. Und dir gehorchen  
bringt mir Freude, Glück und Ruhm.

Da vil du erkende, hvilket uudsigeligt held  
Herren har tiltænkt os –  
og prise ham for evigt,  
og vie ham vort hjerte og sind.  
Kom, følg mig – jeg vil føre dig.

EVA

O du, for hvem jeg blev skabt  
mit skjold, min styrke, mit alt!  
Din vilje er min lov,  
som Herren selv har bestemt det.  
At adlyde dig bringer mig glæde,  
ære og lykke.

### NR. 33 DUET (ADAM & EVA)

ADAM

Holde Gattin, dir zur Seite fließen sanft die  
Stunden hin. Jeder Augenblick ist Wonne;  
keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte, dir zur Seite schwimmt in  
Freuden mir das Herz. Dir gewidmet ist mein  
Leben; deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends, o wie erquikket sie!

ADAM

Wie labend ist der runden Früchte Saft.

EVA

Wie reizend ist der Blumen süßer Duft.

ADAM UND EVA

Doch ohne dich, was wäre mir:

ADAM

der Morgentau?

EVA

der Abendhauch?

ADAM

Elskede hustru – ved din side  
flyder tiden blidt af sted.  
Hver time er en fryd;  
intet bekymrer vort sind.

EVA

Kæreste mand – ved din side  
svømmer mit hjerte i glæde.  
Mit liv er dig viet;  
din kærlighed er min løn.

ADAM

Morgenduggen – hvor liflig er den!

EVA

Aftenens kølighed – hvor svalende er den!

ADAM

Hvor forfriskende frugtens saft!

EVA

Hvor yndig er blomsternes søde duft!

ADAM & EVA

Men uden dig – hvad var så for mig

ADAM

Morgenduggen?

ADAM  
der Früchte Saft?

EVA  
der Blumen Duft?

ADAM UND EVA  
Mit dir erhöht sich jede Freude, mit dir  
geniess ich doppelt sie; it dir ist Seligkeit das  
Leben; dir sei es ganz geweiht.

EVA  
Aftenens brise?

ADAM  
Frugtens saft?

EVA  
Blomsternes duft?

ADAM & EVA  
Med dig vokser hver glæde  
med dig er alting dobbelt skønt!  
Med dig er livet salighed  
dig er det helt viet.

### NR. 34 RECITATIV (URIEL)

URIEL  
O glücklich Paar, und glücklich immerfort,  
wenn falscher Wahn euch nicht verführt, noch  
mehr zu wünschen als ihr habt und mehr zu  
wissen als ihr sollt.

URIEL  
O lykkelige par  
og evigt lykkelige,  
så længe ingen falsk illusion  
forleder jer til at ønske mere, end I har,  
eller til at vide mere, end I bør.

### NR. 35 KOR & SOLISTER

CHOR MIT SOLI  
Singt dem Herren alle Stimmen! Dankt ihm,  
dankt ihm alle seine Werke! Lasst zu Ehren  
seines Namens Lob in Wettgesang  
erschallen! Des Herren Ruhm, er bleibt in  
Ewigkeit! Amen!

KOR & SOLISTER  
Syng for Herren, alle stemmer!  
Tak ham, alle hans skabninger!  
Lad til ære for hans navn  
en lovsang lyde i evig vekselklang!  
Herrens ære varer til evig tid  
Amen!

# TAK FOR STØTTEN

William  
Demant | Fonden



**Sorana A/S**

KNUD HØJGAARDS FOND



Stiftelsen  
SORØ AKADEMI



AUGUSTINUS FONDEN



WILHELM HANSEN FONDEN

Sorø Spare- &  
Laanekasses Fond



**Brand af 1848 Fond**



**Juice Club Sorø**

